

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1968-1969.

20 MEI 1969.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Democratische Volksrepubliek Algerië, en van het bijgevoegd Protocol, ondertekend te Brussel op 27 februari 1968.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **DEKEYZER**.

MIJNE HEREN,

Het Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen België en de Democratische Volksrepubliek Algerië werd ondertekend te Brussel op 27 februari 1968.

Het doel van dit Verdrag is een aantal bepalingen in te voeren in verband met de toepassing op de migrerende werknemers van de in beide landen vigerende sociale zekerheidsregelingen.

Tot 1 juli 1962 waren de Verordeningen n° 3 en n° 4 van de E.E.G. inzake sociale zekerheid van migrerende werknemers van toepassing op de Algerijnse werknemers en dit op grond van hun Franse nationaliteit.

Gezien vanaf 1 juli Algerië onafhankelijk werd, genoten deze werknemers niet langer een aangepaste

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Ansiaux, Ballet, Dehousse, de Stexhe, Gillon, Herbiet, Housiaux, Leynen, Lilar, Maisse, Rombaut, Thiry, Van Bogaert en Dekeyzer, verslaggever.

R. A 7889

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
138 (Buitengewone zitting 1968) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
6 maart 1969.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

20 MAI 1969.

Projet de loi portant approbation de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République algérienne démocratique et populaire, et du Protocole annexe, signés à Bruxelles le 27 février 1968.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **DEKEYZER**.

MESSIEURS,

La Convention sur la sécurité sociale conclue entre la Belgique et la République Algérienne démocratique et populaire a été signée le 27 février 1968 à Bruxelles.

Cette Convention tend à instaurer un certain nombre de dispositions concernant l'application aux travailleurs migrants, des régimes de sécurité sociale en vigueur dans ces deux pays.

Jusqu'au 1^{er} juillet 1962, les Règlements n° 3 et n° 4 de la C.E.E. concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants étaient applicables aux travailleurs algériens occupés en Belgique et ce en vertu de leur nationalité française.

L'Algérie ayant accédé à l'indépendance le 1^{er} juillet 1962, ces travailleurs ne bénéficiaient plus d'une pro-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Ansiaux, Ballet, Dehousse, de Stexhe, Gillon, Herbiet, Housiaux, Leynen, Lilar, Maisse, Rombaut, Thiry, Van Bogaert et Dekeyzer, rapporteur.

R. A 7889

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
138 (Session extraordinaire de 1968) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
6 mars 1969.

juridische bescherming op internationaal vlak. Zulks verklaart waarom de Belgische regering dit verdrag afgesloten heeft en wel op basis van volkomen wederkerigheid.

De Algerijnse werknemers, die in België tewerkgesteld worden, zullen volgens dit Verdrag dezelfde voordelen als de Belgische werknemers genieten. Dit geldt eveneens, *mutatis mutandis*, voor de Belgische werknemers die in Algerië tewerkgesteld zijn.

Het Verdrag is noch op de diplomatieke en consulaire agenten, noch op de zelfstandigen van toepassing. Op de zeelieden ter koopvaardij zal het evenwel pas van toepassing zijn na het afsluiten van een bijzondere schikking tussen de twee landen.

Er zijn nog drie belangrijke uitzonderingen :

— de werknemers die door hun werkgever tijdelijk naar het andere land gedetacheerd worden, blijven onderworpen aan de wetgeving van het land waar zij gewoonlijk werkzaam zijn, voor zover deze detachering niet langer duurt dan twaalf maand;

— de werknemers der vervoerondernemingen, die uiteraard niet als migrerende kunnen aangezien worden, blijven in de regel onderworpen aan de wetgeving van het land waar de onderneming die hen te werk stelt, haar zetel heeft;

— de werknemers die in dienst zijn op een Belgische of Algerijnse diplomatieke of consulaire post kunnen kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van het land waar zij werkzaam zijn en van die van hun land van herkomst, mits zij onderdanen zijn van de Staat die door de diplomatieke of consulaire post vertegenwoordigd wordt.

Hoofdstuk I van Titel II van het verdrag handelt over de prestaties in geval van ziekte en moederschap.

Hoofdstuk II behandelt de algemene invaliditeit, d.w.z. de invaliditeit die noch van een arbeidsongeval noch van een beroepsziekte het gevolg is.

De invaliditeitsuitkeringen ingevolge de bijzondere regeling voor mijnwerkers worden behandeld volgens de regelen die toepasselijk zijn voor de toekenning van de prestaties der ouderdoms- en overlevingsverzekering, die zijn vastgesteld in hoofdstuk III. Deze regelen zijn die welke voorkomen in alle door België afgesloten sociale zekerheidsverdragen.

Hoofdstuk IV bevat bepalingen die gemeenschappelijk zijn aan hoofdstukken II en III. Die van artikel 25 zijn wel de belangrijkste : zij voorzien in de uitbetaling van ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen aan de gerechtigden die wonen op het grondgebied van het ander land dan dat hetwelk de prestaties verschuldigd is.

In hoofdstuk V wordt de toekenning van de gezinsprestaties geregeld.

De prestaties in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte worden behandeld in hoofdstuk VI.

Hoofdstuk VII betreft de werkloosheidsuitkeringen. Het voorziet, voor de ingang van het recht op deze uitkeringen, in de samenstelling van de verzekeringstijdvakken welke in beide landen werden volbracht.

tection juridique adéquate sur le plan international. C'est pourquoi le Gouvernement belge a signé cette Convention, qui a été conclue sur la base de la stricte réciprocité.

En vertu de cette Convention, les travailleurs algériens occupés en Belgique bénéficieront des mêmes avantages que les travailleurs belges. Ceci vaut également, *mutatis mutandis*, pour les travailleurs belges occupés en Algérie.

La Convention ne s'applique ni aux agents diplomatiques ou consulaires ni aux travailleurs indépendants. Quant aux marins de la marine marchande, elle ne leur sera appliquée qu'après la conclusion d'un Arrangement spécial entre les deux pays.

Il existe trois autres exceptions importantes :

— les travailleurs détachés temporairement par leur employeur dans l'autre pays, restent assujettis à la législation du pays où ils sont occupés habituellement, dans la mesure où la durée du détachement n'excède pas douze mois;

— les travailleurs des entreprises de transport qui ne peuvent, de toute évidence, être considérés comme des travailleurs migrants, restent, en règle générale, soumis à la législation du pays où l'entreprise qui les occupe a établi son siège;

— les travailleurs salariés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou algériens peuvent opter soit pour l'application de la législation du pays où ils sont occupés soit pour celle de leur pays d'origine, s'ils sont des ressortissants de l'Etat représenté par le poste diplomatique ou consulaire.

Le chapitre I^{er} du Titre II de la Convention traite des prestations en cas de maladie et de maternité.

Le chapitre II traite de l'invalidité générale, c'est-à-dire de l'invalidité qui ne résulte ni d'un accident du travail, ni d'une maladie professionnelle.

Les prestations d'invalidité du régime spécial des ouvriers mineurs sont traitées selon les règles qui régissent l'attribution des prestations de l'assurance en matière de vieillesse-survie, qui sont fixées au chapitre III. Lesdites règles figurent dans toutes les conventions de sécurité sociale conclues par la Belgique.

Le chapitre IV contient des dispositions communes aux chapitres II et III. Celles de l'article 25 sont les plus importantes : elles prévoient le paiement des pensions de vieillesse, de survie et d'invalidité aux bénéficiaires qui résident sur le territoire du pays autre que le pays débiteur.

Le chapitre V règle l'attribution des prestations familiales.

Les prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle font l'objet du chapitre VI.

Le chapitre VII concerne les allocations de chômage. Il prévoit la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays pour l'ouverture du droit auxdites allocations.

Hoofdstuk VIII behandelt de uitkeringen en toelagen voor begrafenis kosten. Het bevat bepalingen in verband met de ingang van het recht op deze prestaties, welke dezelfde zijn als die welke gelden voor de ziekte- en moederschapsverzekering.

Titel III van het Verdrag bevat bepalingen in verband met het onderling administratief hulpbetoon tussen overheden en bevoegde instellingen.

In Titel IV werden bepalingen allerhande opgenomen. Eén van de bepalingen vergt bijzondere aandacht. Op grond van artikel 50 zal de uitbetaling van pensioenen waarvan het bedrag niet werd berekend, of verminderd werd, omwille van de nationaliteit van de werknemer of wegens zijn verblijf op het grondgebied van het ander verdragsluitend land, geschieden met ingang van 1 juli 1962, — datum waarop Algerië onafhankelijk werd — op voorwaarde dat een aanvraag wordt gedaan binnen de termijn van twee jaar nadat het Verdrag in werking is getreden. Deze bepaling heeft tot doel de rechten te beschermen welke door de Algerijnse of Belgische werknemers op grond van de bovenvermelde verordeningen van de E.E.G. werden verworven.

Het ontwerp van wet werd in de Kamer van Volksvertegenwoordigers bij eenparigheid van stemmen en zonder discussie aangenomen op 6 maart 1969.

Het heeft geen aanleiding gegeven tot opmerkingen vanwege de Commissie, die het bij eenparigheid van stemmen van de aanwezige leden aangenomen heeft.

Dit verslag is eveneens eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
R. DEKEYZER.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

Le chapitre VIII traite des indemnités et allocations funéraires. Il contient des dispositions relatives à l'ouverture du droit à ces prestations, analogues à celles concernant l'assurance maladie-maternité.

Le Titre III de la Convention contient des dispositions qui ont trait à l'entraide administrative entre les autorités et les institutions compétentes.

Le Titre IV contient des dispositions diverses. Une de ces dispositions mérite une attention plus particulière. En vertu de l'article 50, le paiement des pensions dont le montant n'a pas été liquidé ou a été réduit, à cause de la nationalité du travailleur ou de sa résidence sur le territoire de l'autre pays contractant, sera effectué à partir du 1^{er} juillet 1962, date de l'accession de l'Algérie à l'indépendance, à condition qu'une demande soit introduite dans le délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la Convention. Cette disposition tend à protéger les droits acquis par les travailleurs algériens ou belges en vertu des règlements de la C.E.E. dont il est question ci-dessus.

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité et sans discussion par la Chambre des Représentants, en sa séance publique du 6 mars 1969.

Il n'a donné lieu à aucune observation de la part de votre Commission, qui l'a adopté à l'unanimité des membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
R. DEKEYZER.

Le Président,
P. STRUYE.